Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

**ПРОГРАММА**

**ПРОФИЛЬНОГО ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

**«ОСНОВЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»**

**для поступающих на обучение по программам бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль: Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий/французский), 45.03.02 Лингвистика**

**на базе профессионального образования**

**1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИСПЫТАНИЯ**

**Целью** вступительных испытаний является определение уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в области практического перевода у абитуриентов, поступающих на направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение и 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

**Задача** вступительного испытания – определение уровня коммуникативной компетенции абитуриента в области практического перевода в совокупности ее основных составляющих:

– речевой (коммуникативных умений в следующих видах речевой деятельности – чтении, переводе, пересказе);

– языковой (владение языковыми средствами – фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими – в соответствии с темами и ситуациями общения, отобранными для организаций среднего общего образования);

– социокультурной / межкультурной (знакомство с культурой, традициями и реалиями стран изучаемого языка в рамках тем и ситуаций, определенных для организаций среднего общего образования).

**2. СТРУКТУРА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Экзамен состоит из проверки базовых умений и соответствующих навыков овладения иностранным языком, а именно: чтения, перевода, пересказа.

Испытание по основам практического перевода с иностранного языка на русский язык состоит из 3 заданий:

1) чтение (со словарем) адаптированного текста объемом до 1000 печатных знаков, содержащего до 5% незнакомой лексики; текст прилагается к каждому билету;

2) перевод вышеуказанного текста с иностранного языка на русский язык;

3) пересказ на иностранном языке вышеуказанного текста.

**3. ТРЕБОВАНИЯ К АБИТУРИЕНТУ**

Программа вступительного испытания по основам практического перевода сформирована на основе федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования и федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования. В заданиях вступительного испытания на чтение, перевод и пересказ текста допускается присутствие 3–5% незнакомых слов, понимаемых на основе языковой догадки.

Поступающий в вуз должен иметь следующий объем знаний, навыков и умений по иностранным языкам:

**Фонетика.** Адекватное произношение и различение на слух всех звуков изучаемого языка; правильная постановка ударения в словах и фразах; соблюдение ритмико-интонационных особенностей предложений различных коммуникативных типов (утвердительное, вопросительное, отрицательное, повелительное); правильное членение предложений на смысловые группы.

**Чтение и перевод.** Знать основы грамматики и сочетания слов изучаемого языка, обладать запасом слов, необходимых для понимания иностранных текстов средней трудности; понимать письменный текст средней трудности, излагать содержание текста и свободно отвечать на вопросы по тексту.

**Лексика и грамматика**. Иметь навыки оперирования грамматическими и лексическими единицами на основе предложенного материала.

**Грамматический минимум**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Морфология**

Артикль. Общее понятие об употреблении артикля.

Имя существительное. Образование множественного числа. Форма притяжательного падежа. Сочетание существительных с предлогами, выражающими некоторые значения падежей русского языка.

Имя прилагательное. Образование степеней сравнения (общие правила и особые случаи).

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные.

Местоимение. Личные, притяжательные, неопределенные, вопросительные, относительные и указательные местоимения.

Глагол. Личные формы глагола. Употребление глаголов have, be, do; should, would как самостоятельных и вспомогательных глаголов. Употребление глагола be как глагола-связки. Употребление глаголов be и have в модальном значении. Вспомогательные глаголы shall, will.

Модальные глаголы can, may, must.

Система глагольных времен по группам Indefinite, Continuous, Perfect, Active Voice.

Образование Passive voice. Употребление глаголов в Present, Past, Future Indefinite Tense Passive Voice; Present, Past Continuous Tense Passive Voice; Present, Past Perfect Tense Passive Voice.

Сослагательное наклонение (Subjunctive). Типы нереальных условных предложений в английском языке.

Повелительное наклонение. Неличные формы глагола (Infinitive, Participle, Gerund). Их функции в предложении.

Наречие. Наиболее употребительные наречия. Степени сравнения наречий.

Предлог. Наиболее употребительные предлоги.

Союз. Наиболее употребительные сочинительные и подчинительные союзы.

Словообразование. Основные способы словообразования существительных, прилагательных, глаголов, наречий. Важнейшие суффиксы и префиксы.

**Синтаксис**

Простое предложение. Нераспространенное и распространенное предложения.

Главные члены предложения. Способы выражения подлежащего. Виды сказуемого (глагольное, простое, составное глагольное и именное). Второстепенные члены предложения. Порядок слов в утвердительном, вопросительном и отрицательном предложениях.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Наиболее употребительные виды придаточных предложений.

Виды вопросительных предложений.

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**Морфология**

Склонение и употребление имен существительных в различных падежах.

Артикль. Употребление определенного артикля. Употребление неопределенного артикля. Употребление нулевого артикля.

Глагол. Образование и употребление временных форм сильных и слабых глаголов в Präsens, Futur I, Perfekt, Plusquamperfekt, Präterit. Употребление Präsens в значении настоящего и будущего времени. Употребление Perfekt в беседе и кратком сообщении о происшедшем. Употребление Präterit в повествовании.

Имя прилагательное. Склонение прилагательных. Образование и употребление степеней сравнения прилагательных в различных падежах.

Наречие. Употребление наречий в различных степенях сравнения.

Местоимения. Употребление личных местоимений. Склонение и употребление указательных местоимений jener, dieser, притяжательных местоимений, местоимений wer и was.

Предлоги. Употребление предлогов с двойным управлением; предлогов, требующих дательного падежа; предлогов с родительным падежом; предлогов с винительным падежом.

Страдательный залог (Passiv).

Образование и употребление Konjunktiv.

Употребление Infinitiv.

**Синтаксис**

Утвердительные предложения, отрицательные предложения с nicht и kein, повелительные (побудительные) предложения, вопросительные предложения с вопросительными словами и без них. Прямой и обратный порядок слов. Употребление предложений со сказуемым, выраженным глаголом-связкой с именем существительным или предикативным прилагательным (составное именное сказуемое); с простым глагольным сказуемым.

Употребление предложений с составным глагольным сказуемым с инфинитивом, инфинитивом с zu и без zu.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Наиболее употребительные виды придаточных предложений.

Виды вопросительных предложений.

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Морфология.** Имя существительное. Употребление имен существительных в единственном и множественном числе. Особые случаи образования множественного числа (journal- jomaux, trvail - travaux). Род имен существительных. Формальные признаки рода (детерминативы, суффикс). Исчисляемые и неисчисляемые имена существительные. Артикль. Основные случаи употребления определенного, неопределенного и частичного артикля. Основные случаи отсутствия артикля.

Имя прилагательное. Согласование прилагательных с определяемыми существительными в роде и числе. Особые формы женского рода (beaubelle). Особые формы множественного числа (principal -principales, principaux). Место прилагательного по отношению к существительному. Степени сравнения качественных прилагательных. Особые случаи образования степеней сравнения прилагательных (bon - meilleur, le meilleur).

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные.

Местоимение. Личные местоимения в функции подлежащего прямого и косвенного дополнения. Их место в предложении. Ударные и безударные формы личных местоимений. Местоимения en, у (Je m'y interesse. J'en suis content). Относительно местоимения qui, que, dont. Указательные и притяжательные детерминативы. Неопределенные местоимения on, chaque, aucun, meme, tout.

Наречие. Наречия на -ment. Степени сравнения наречий. Их место в предложении.

Глагол. Понятие о глаголах I, П, III групп спряжения, возвратных глаголах, модальных глаголах. Знание особенностей их спряжения и употребления в следующих временах изъявительного наклонения: Present, Passe compose, Imparfait, Futur Proche, Passe Proche, Futur Simple, Plus-que-parfait, Futur dans le passe в активном и пассивном залогах. Узнавание Passe Simple при чтении текста.

Употребление времен в сложном предложении с условным придаточным. Согласование времен в рамках сложного предложения. Употребление Conditionnel present в простом и сложноподчиненном предложении с условным придаточным. Понятие о переходных и непереходных глаголах. Управление наиболее распространенных глаголов. Распознавание при чтении participe present, participe passe, gerondif.

**Синтаксис**. Употребление простого распространенного и не-распространенного предложения. Формальные признаки сказуемого. Предложения с простым и составным глагольным сказуемым, с именным сказуемым. Строевые слова составного сказуемого: вспомогательные глаголы atre, avoir, модальные глаголы pouvoir, vouloir, утратившие полнозначность глаголы faire, laisser. Согласование сказуемого с подлежащим. Формальные признаки второстепенных членов предложения. Их позиция. Безличные предложения (типа il fait froid). Употребление конструкции "il у а" в повествовательном, вопросительном, побудительном предложениях. Типы вопросов общие, альтернативные, специальные, включая вопрос к подлежащему. Употребление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с союзами, союзными словами и относительными местоимениями: et, ni, ou, mais, conime, car, parce que, quand, si, qui, que, dont. Особенности косвенной речи.

**Рекомендуемая литература**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексика и грамматика : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023.

2. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023.

3. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык (A2–B2) : учебник и практикум для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023.

4. Английский язык для гуманитариев (B1–B2). English for Humanities : учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева, А. В. Бакулев, Г. А. Павловская, Е. М. Муковникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023

5. Невзорова, Г. Д. Английский язык. Грамматика : учебное пособие для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023.

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Суслова И.П. Немецкий язык для поступающих в вузы. Владос, 2005.

2. Матюшенко В.В. ЕГЭ 2014. Немецкий язык: оптимальный банк заданий для подготовки учащихся. М.: Интеллект-Центр, 2014.

3. Листвин Д.А. Интенсивный курс немецкого языка для начинающих. АСТ, 2021.

4. Листвин Д.А. Практический курс немецкого с ключами. АСТ, 2021.

5. Архипкина Г.Д., Завгородняя Г.С. ЕГЭ – 2013. Немецкий язык. Сдаем без проблем! М.: Эксмо-Пресс, 2012.

6. Матвеев С.А. Все правила немецкого языка, АСТ, 2023

7. Фурманова С.Л., Бажанов А.Е., Гладникова К.В., Красовицкая Ю.В., Линк А., Ширяева Н.В. Трудные задания ЕГЭ. М.: АО яИздательство «Просвещение», 2022.

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

1. Горбачева Е.Ю., Григорьева Е.Я.. Готовимся к ЕГЭ. Французский язык. - М., 2010.

2. Закаржевская С.Л., Стукалова Т.А. Все о глаголе. Части 1,2. - М., 1999, М., 2005.

3. Мурадова Л.А.. Грамматика французского языка. М., 2010.

4. Мурадова Л.А. 60 устных тем по французскому языку. - М., 2008.

5. Фоменко Т.М. Единый государственный экзамен. Универсальные материалы для подготовки учащихся. Французский язык. 2011. - М., 2010.

**4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ**

Общий максимальный балл за выполнение задания по работе с текстом – 100 баллов.

При оценке перевода экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

- *Смысловое искажение* –полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– *Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*– Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*– Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*– Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

Отметка «отлично» (80-100 баллов) ставится, если текст прочитан без ошибок, содержание текста в переводе передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. Пересказ текста осуществлен в полном объеме с соблюдением норм иностранного языка.

Отметка «хорошо» (60-79 баллов) ставится, если текст прочитан с небольшими ошибками, содержание текста в переводе передано полностью. Перевод осуществлён вполне уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой. Пересказ текста осуществлен в достаточном объеме с соблюдением норм иностранного языка с небольшим количеством ошибок.

Отметка «удовлетворительно» (30-59 баллов) ставится, если текст прочитан со значительным количеством ошибок, содержание текста передано не совсем полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых. Пересказ текста осуществлен в достаточном объеме с соблюдением норм иностранного языка со значительным количеством ошибок.

Отметка «неудовлетворительно» (ниже 30 баллов) ставится, если текст прочитан с большим количеством ошибок, перевод и пересказ выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Результат, подтверждающий успешное прохождение вступительных испытаний в ЕГУ им. И.А. Бунина по иностранному языку, – 30 баллов.